

**Observatoire de linguistique Sens-Texte**

**OLST**

**Rapport d'activités**

**mai 2015 – avril 2016**

*In memoriam*

*L'OLST est endeuillé par le décès de Dina El Kassas, membre associée depuis 2011 et professeure à l'Université de Minia, en Égypte. Elle est décédée au Caire entourée de sa famille. Nous offrons nos plus sincères condoléances aux proches et aux collègues.*

## Table des matières

1. Membres réguliers et associés .....	5
Membres réguliers .....	5
Membres associés .....	5
Membre adjoint.....	5
2. Projets et état d'avancement des travaux.....	6
2.1. Applications documentaires.....	6
2.2. Dictionnaires et bases de données lexicales .....	6
2.3. Analyses de données lexicales.....	8
2.4. Modélisation de données lexicales .....	9
2.5. Corpus.....	9
2.6. Traitement automatique de la langue.....	10
2.7. Didactique du lexique .....	10
2.8. Perceptions de ressources terminologiques .....	11
3. Encadrement d'étudiants aux études supérieures .....	12
4. Personnel.....	17
4.1. Étudiants .....	17
4.2. Stagiaires.....	18
5. Autres activités .....	19
5.1 Séminaires, colloques .....	19
5.2 Professeurs, chercheurs invités.....	19
5.3 Collaborations.....	19

6 Publications.....	20
6.1 Livres ou chapitres de livres .....	20
6.2 Articles dans revues avec comité de lecture .....	21
6.3 Articles dans actes de congrès .....	23
6.4 Communications non publiées.....	24
6.5 Autres.....	26

## **1. Membres réguliers et associés**

### **Membres réguliers**

Dominic Anctil  
Lyne Da Sylva  
Patrick Drouin (directeur)  
Dominic Forest  
Lidjia Iordanskaja  
François Lareau (directeur adjoint)  
Pascale Lefrançois  
Marie-Claude L'Homme  
Sébastien Marengo (CATIFQ – Université de Sherbrooke)  
Elizabeth Marshman  
Igor Mel'čuk  
Jasmina Milićević (Department of French, Dalhousie University)  
Janine Pimentel (Departamento de Letras Anglo-Germânicas,  
Universidade Federal do Rio de Janeiro)

### **Membres associés**

Anna Joan Casademont (TÉLUQ et IULA-UPF)  
Dina El Kassas (Département de Français, Université de Minya – Égypte)  
Aline Francoeur (Département de langues, linguistique et traduction, Université Laval)  
Alain Polguère (ATILF, CNRS et Université de Lorraine)  
Ophélie Tremblay (Département de didactique des langues, UQAM)

### **Membre adjoint**

Benoît Robichaud

## **2. Projets et état d'avancement des travaux**

Cette section décrit les projets spécifiques sur lesquels les chercheurs de l'OLST ont travaillé durant la période s'étendant de mai 2015 à avril 2016.

### **2.1. Applications documentaires**

*Application de techniques de fouille de textes et de visualisation de l'information pour l'exploitation de grands corpus documentaires en sciences humaines numériques* (responsable : Dominic Forest). Le projet consiste à évaluer la pertinence d'employer des stratégies de fouille de textes pour assister des tâches d'extraction, d'organisation et de visualisation d'informations à partir de gros corpus documentaires en sciences humaines. Il permettra de développer un prototype d'application en ligne, flexible et convivial à partir d'applications de fouille de données ouvertes.

*Étude de propriétés des mots de vocabulaire ayant un rôle particulier à jouer dans l'indexation de documents* (responsable : Lyne Da Sylva; co-chercheuse : Laure Guitard). Subventionné par le FRQSC, Programme de Financement de soutien aux équipes de recherche, ce projet vise à procéder à une analyse de données liée à l'opposition dénomination/désignation. La dénomination est la qualité d'un terme non seulement d'évoquer son concept, son sens, mais aussi le fait que ce signe linguistique est autonome et que son sens a été défini conventionnellement avant son occurrence dans un texte donné. Par opposition, la désignation est compositionnelle et dépend du contexte dans lequel elle est énoncée (exemple de dénomination : « Analyse des besoins »; exemple de désignation : « Analyse préalable à la classification »). D'abord, nous avons travaillé à distinguer *dénomination* de *désignation* dans la langue et dans un index. Maintenant, nous tentons d'identifier s'il existe des conditions lexicales d'appartenance à l'une ou l'autre type, et si oui, lesquelles, en étendant le corpus étudié.

*Thésaurus de la terminologie* (responsable : Alicia Vico Ramírez) : Ce travail est réalisé dans le cadre du mémoire d'Alicia Vico Ramírez (sous la supervision de Lyne Da Sylva et de Marie-Claude L'Homme). Il vise à proposer une représentation sous forme thésaurale de 45 ensembles de concepts de la terminologie. Il vise également à tenir compte des problèmes de variation (conceptuelle et dénominative) et de la multidimensionnalité.

### **2.2. Dictionnaires et bases de données lexicales**

*DiCoEnviro* (responsable : Marie-Claude L'Homme). Ce projet vise à construire une base de données terminologique portant sur le domaine de l'environnement. La base de données est élaborée selon les principes mis au point dans le cadre du DiCoInfo. Les termes français, anglais et espagnols ont été extraits à l'aide de TermoStat et font actuellement l'objet d'une sélection. Près de 2000 fiches sont en ligne dans les trois

langues décrites. En 2015-2016, des termes appartenant au domaine des espèces menacées ont été ajoutés au DiCoEnviro.

**DiCoLilex** (responsables : François Lareau, Marie-Claude L’Homme, Sébastien Marengo et Benoît Robichaud) : Ce projet (financé par le FRQ-SC) vise à convertir en format XML deux bases de données riches en liens lexicaux : la première est celle se trouvant dans le Dicouèbe; la seconde est une base de données en format FileMaker cédée par Igor Mel’čuk à l’OLST. Une première version XML a été produite et est actuellement enrichie pour compléter les rubriques manquantes.

**EcoRessources** (responsable : Marie-Claude L’Homme). Ce projet (financé par le CRSH) consiste à intégrer un ensemble de ressources terminologiques en ligne dans le domaine de l’environnement. Une plateforme mise au point en collaboration avec Fabrizio Gotti (Recherche appliquée en linguistique informatique) permet désormais d’accéder à 13 ressources. D’autres ressources seront ajoutées au cours de l’année 2016.

**JuriDiCo** (responsable : Janine Pimentel). Ce projet vise à construire une base de données terminologique portant sur le domaine du droit. Des corpus comportant des jugements anglais et portugais de la Cour Suprême du Canada, du Supremo Tribunal de Justiça du Portugal et du Supremo Tribunal Federal du Brésil ont été assemblés. La base de données est élaborée selon les principes mis au point dans le cadre du projet FrameNet et selon les principes mis au point dans le cadre du DiCoInfo. Quelques adaptations mineures ont été apportées à la base de données DiCoInfo, notamment l’insertion des rubriques portant sur les frames. Le JuriDico inclut des verbes spécialisés (alléguer, contrevenir) et quelques noms (autora, artigo). Les termes ont été extraits à l’aide de TermoStat et ont fait l’objet d’une sélection. Quelque cent fiches sont actuellement rédigées dans chacune des langues. Le JuriDiCo permet aux utilisateurs de faire des recherches par termes ou par frames.

**Lexitrans** (responsable : Patrick Drouin). Le lexique scientifique transdisciplinaire (LST) fait l’objet de descriptions lexicographiques en anglais et en français. L’objectif de ces descriptions est double : identifier les sens des unités lexicales recensés en contexte et décrire les collocations au sein desquelles ces unités interviennent. Le LST se construit autour d’environ 3000 entrées (environ 1500 dans chaque langue). Les données lexicographiques sont désormais consultables sur le Web par le biais d’une interface qui permet de mettre en parallèle l’anglais et le français (<http://olst.ling.umontreal.ca/lexitrans/>). Dans le cadre des travaux sur la classification sémantique des unités du LST, une revue des formes faisant partie du LST a été nécessaire. Certaines corrections ont été apportées au contenu du LST.

**Version en arabe moderne standard (ASM) du DiCoInfo** (responsable Nizar Ghazzawi) : Ce projet est réalisé dans le cadre de la thèse de Nizar Ghazzawi (sous la supervision de Marie-Claude L’Homme et de Fatiha Sadat de l’UQAM). Cette version

décrit 106 termes prédicatifs arabes (verbes et non déverbaux), leur structure actancielle et renferme des annotations contextuelles. Des liens d'équivalence sont établis avec les versions anglaise et française du DiCoInfo.

### **2.3. Analyses de données lexicales**

*Annotation syntaxico-sémantique de contextes spécialisés* (responsable : Marie-Claude L'Homme). Ce projet (financé par le Conseil de recherches en sciences humaines, CRSH) vise à fournir, pour des termes du DiCoInfo et du DiCoEnviro, une annotation syntaxico-sémantique. L'annotation portait initialement sur les termes de nature prédicative ainsi que sur leurs actants et circonstants. Elle est faite désormais pour des termes non prédicatifs et des termes quasi-prédicatifs. L'équipe a mis au point un protocole d'annotation réalisé dans une structure XML. Jusqu'à présent, environ 30 000 unités lexicales anglaises et françaises des DiCoInfo et DiCoEnviro sont annotées. Le travail d'annotation est utilisé dans la découverte de frames dans les deux ressources terminologiques.

*Antonymie et contraires en terminologie spécialisée* (responsable : Marie-Claude L'Homme). Ce projet (financé par le Conseil de recherches en sciences humaines, CRSH) visait à faire une étude des contraires apparaissant dans le DiCoEnviro et le DiCoInfo afin de proposer une méthode d'encodage plus rigoureuse. Les types de contraires ont été entièrement révisés et sont actuellement corrigés dans les deux ressources.

*Découverte de frames sémantiques dans le domaine de l'environnement* (responsable : Marie-Claude L'Homme). Ce projet (financé par le Conseil de recherches en sciences humaines, CRSH) vise à découvrir des cadres sémantiques valables pour le domaine de l'environnement. On procède d'abord par une comparaison avec le contenu de FrameNet pour tenter d'établir des correspondances. Les unités lexicales anglaises apparaissant à la fois dans le DiCoEnviro et dans FrameNet sont identifiées automatiquement. Lorsqu'aucune correspondance n'est possible, de nouveaux frames sont définis. Nous dégageons également des relations entre frames pour construire de petits scénarios propres au domaine de l'environnement. Les résultats de ce travail peuvent être visualisés dans une interface appelée « A Framed Version of DiCoEnviro ». Des travaux visant à explorer les possibilités d'automatisation de la découverte de frames sont en cours.

*DiCoInfo, a framed version* (responsable : Nizar Ghazzawi) : Ce projet est réalisé dans le cadre de la thèse de Nizar Ghazzawi (supervisé par Marie-Claude L'Homme et Fatiha Sadat de l'UQAM). Il vise à définir des cadres sémantiques valables pour certains concepts du domaine de l'informatique. Les cadres sont définis essentiellement pour rendre compte des termes arabes. Toutefois, des termes anglais et français sont ajoutés lorsqu'ils ont déjà été décrits dans les versions du DiCoInfo associées à ces langues. La ressource décrit actuellement près de 60 cadres sémantiques.

***Description de néologismes*** (responsable : Aline Francoeur). Ce projet, qui a débuté en 2013, vise à répertorier et décrire des néologismes utilisés dans les médias du Québec.

***Étude du lexique scientifique transdisciplinaire*** (responsable Patrick Drouin). Le corpus ayant servi à l'élaboration du LST continue de faire l'objet d'analyses. Les travaux visant la catégorisation sémantique automatique des unités du LST se poursuivront dans la dernière partie de l'année. Le travail effectué au cours de l'année s'articule autour de techniques tirées de l'analyse distributionnelle pour la classification sémantique. Une exploitation des corpus français ayant servi à élaborer le LST à l'aide de la boîte à outils HyperWords nous a permis d'obtenir une première classification sémantique des éléments du LST. Cette dernière devra être intégrée au LST et retravaillée dans l'année qui vient.

## **2.4. Modélisation de données lexicales**

***Modélisation des définitions dans le DiCoEnviro et le DiCoInfo*** (responsable : Marie-Claude L'Homme). Ce projet (financé par le FQRSC et mené en collaboration avec Antonio San Martín, de l'Université de Grenade), qui a débuté en 2013, vise à proposer une méthode de rédaction des définitions dans le DiCoInfo et le DiCoEnviro. Un ensemble de règles a été dégagé pour les termes anglais reliés morphologiquement. Au cours de l'année 2015-2016, de nouvelles règles ont été élaborées pour les termes français et un plus grand nombre de liens lexicaux.

## **2.5. Corpus**

***Constitution de corpus comparables dans des domaines techniques et scientifiques*** (responsable : Aline Francoeur). Ce projet vise la constitution de corpus parallèles (français et anglais) qui seront utilisés dans des activités d'enseignement et de recherche.

***Enrichissement des corpus spécialisés*** (responsables : Marie-Claude L'Homme et Elizabeth Marshman). Le corpus d'environnement français a été enrichi de textes portant sur les espèces menacées. Un corpus anglais est également en cours de constitution dans le même domaine.

***Texto4Science / Text4Science*** (responsable : Patrick Drouin). Le projet Texto4Science a pour objet de compiler un corpus de messages textes (textos) canadiens en anglais et en français. La première version entièrement annotée du corpus français (Texto4Science, 7300 textos) est complétée, une nouvelle phase d'annotation simplifiée de ce corpus est entreprise. Le corpus anglais (Text4Science) a été mis sur pied (un peu plus de 15000 textos ont été amassés) et l'annotation est terminée. Une page de diffusion du corpus a été préparée et alimentée avec la nouvelle version des corpus Text4Science et Texto4Science. Les corpus seront légèrement retravaillés au cours de la prochaine année.

## 2.6. Traitement automatique de la langue

*Acquisition automatique de la terminologie : TermoStat* (responsable : Patrick Drouin). Le logiciel d'acquisition automatique de terminologie TermoStat est désormais offert en version multilingue (anglais, espagnol, français, italien et portugais) grâce à une interface Web. Un travail a été débuté en vue d'une refonte de l'interface Web. Ce travail de refonte s'inscrit dans un mouvement qui vise à séparer le code du moteur d'extraction des termes de l'ensemble du logiciel afin d'en faciliter la gestion et de mettre en place des API permettant d'exploiter TermoStat sans appel à l'interface Web.

*Génération automatique de texte multilingue* (responsable : François Lareau). Les grammaires ayant servi au projet MARQUIS à l'Université Pompeu Fabra ont été récupérées et nettoyées pour constituer un noyau de règles de base pour l'interface sémantique-syntaxe. Nous avons commencé à implémenter quelques fonctions lexicales particulièrement importantes pour le traitement des collocations. Une subvention FRQSC–Établissement de nouveaux professeurs-chercheurs a été obtenue pour ce projet.

*Les sens grammaticaux en sémantique distributionnelle* (responsable : François Lareau). En sémantique distributionnelle, le sens des mots est modélisé par des vecteurs qui représentent leur distribution en corpus. Ces modèles ne rendent pas bien compte de la compositionnalité morphologique des mots-formes. Nous cherchons des méthodes pour décomposer les vecteurs de mots en vecteurs lexicaux et flexionnels.

**Structuration semi-automatique du Lexique scientifique transdisciplinaire (LST)** (responsable : Patrick Drouin). Ce projet a pour objectif de structurer semi-automatiquement la liste à plat du LST. La classification sémantique des éléments du LST est effectuée à l'aide de techniques d'analyse distributionnelle.

## 2.7. Didactique du lexique

*Analyse de discussions ayant pour objet le vocabulaire dans des séances de lecture interactive au préscolaire* (responsable : Dominic Anctil). Par l'analyse de 24 séances de lecture interactive menées par six enseignantes de maternelle autour de quatre oeuvres de littérature jeunesse, cette recherche exploratoire vise à décrire de quelle façon les enseignants du préscolaire mènent des discussions ayant pour objet le vocabulaire lors de séances de lecture en groupe. Elle vise aussi à décrire les différents moyens utilisés par les enseignants et les élèves pour expliciter le sens des mots (définition, emploi de synonymes, recours aux illustrations, mimes, etc.).

***Élaboration d'une typologie d'activités pour enseigner le lexique en classe primaire et secondaire*** (responsable : Dominic Anctil). Il existe peu de matériel didactique en français langue première pour travailler le vocabulaire. Pourtant, de nombreuses propositions ont été faites par des didacticiens ou du côté des langues secondes. Cette recherche vise à recueillir une banque d'activités lexicales pour les élèves du primaire et à les associer aux différents contenus à l'étude dans la progression des apprentissages (MELS). Cette banque d'activités pourra s'avérer une ressource précieuse pour les enseignants.

***L'enseignement du vocabulaire auprès d'élèves de 4e année du primaire en contexte de classe ordinaire : évaluation d'un dispositif d'enseignement en fonction des caractéristiques des élèves*** (Dominic Anctil, co-chercheur ; responsable : Rachel Berthiaume, département de didactique UdeM). 2015-2017. Ce projet, subventionné par le FQRSC (programme « Actions concertées » [2015-LC-187666]), vise à comparer les effets de trois conditions expérimentales d'enseignement du vocabulaire sur les performances d'élèves à des épreuves de compréhension de lecture, de production de texte d'orthographe et de vocabulaire.

***Les contenus lexicaux dans le matériel didactique de français utilisé en classe de primaire au Québec*** (responsable : Dominic Anctil). Analyse des exercices en lien avec le lexique dans sept collections de cahiers d'exercices de français destinés aux élèves de 2e et 3e cycles du primaire.

***Pratiques d'utilisation des dictionnaires papier et électronique dans les classes du primaire et du secondaire en français langue première au Québec*** (responsable : Ophélie Tremblay). Ce projet, subventionné par le FQRSC, Établissement de nouveaux professeurs-chercheurs (2014-2017) vise à dresser un portrait des pratiques déclarées d'enseignement de l'utilisation du dictionnaire (papier et électronique) en classe, au primaire et au secondaire en français langue d'enseignement.

***Rapport des enseignants du primaire à l'enseignement du lexique : pratiques, conceptions, valeurs*** (responsable: Dominic Anctil). 2014-2017. Ce projet consiste à répertorier les pratiques d'enseignement du lexique d'une trentaine d'enseignants des trois cycles du primaire. Cette description des pratiques sera complétée par des entretiens individuels et de groupes dans le but d'éclairer les conceptions des enseignants relativement au lexique et à son enseignement.

## **2.8. Perceptions de ressources terminologiques**

***Apport de l'annotation syntaxico-sémantique de contextes spécialisés*** (responsables : Elizabeth Marshman et Marie-Claude L'Homme). Ce projet (financé par le Conseil de recherches en sciences humaines, CRSH) vise à étudier l'effet de l'annotation syntaxico-sémantique de contextes sur la compréhension de termes décrits dans le DiCoEnviro. Sont évaluées l'interaction des étudiants avec des contextes annotés et non

annotés, leur capacité de définir les termes, la nature et les caractéristiques des définitions rédigées, ainsi que leurs réactions à la présentation des données.

*Attitudes des étudiants envers des ressources terminologiques* (responsable : Elizabeth Marshman): Une enquête en ligne a été menée entre 2012 et 2013 auprès d'environ 25 étudiants en traduction pour évaluer leurs réactions à trois ressources terminologiques : le Grand dictionnaire terminologique, TERMIUM Plus® et le CREATerminal, un prototype de ressource enrichie de contextes riches en connaissances. Le projet vise à identifier des stratégies qui permettront de maximiser l'utilité, l'utilisabilité et la convivialité de ressources terminologiques.

### **3. Encadrement d'étudiants aux études supérieures**

**Marjan Alipour** (3e cycle, traduction). *Stratégies d'enseignement du lexique pour traducteurs spécialisés* (Marie-Claude L'Homme, en cours).

**Rosianne Arseneau** (3e cycle, didactique). *Coopérer pour apprendre la syntaxe écrite : recherche-action sur la phrase subordonnée relative en troisième secondaire* (Pascale Lefrançois, en cours).

**Daphnée Azoulay** (2e cycle, traduction). *Méthodes d'analyse distributionnelle pour la découverte de cadres sémantiques sur un sous-domaine de l'environnement* (Marie-Claude L'Homme, en cours).

**Sophie Beaupré** (3e cycle, didactique) *Élaboration et mise à l'essai d'une séquence didactique en français oral ayant pour thématique les anglicismes et intégrant un support sur appareil mobile* (Dominic Anctil, en cours).

**Claudia Beatriz Arias Bedoya** (2e cycle, linguistique). *L'interface sémantique-syntaxe des formes verbales en espagnol* (François Lareau, en cours).

**Soheyla Banihashemi Banayan** (2e cycle, linguistique). *Temps et aspect en persan : comparaison avec le français* (François Lareau, en cours).

**Gabriel Bernier-Colborne** (3e cycle, traduction). *Aide à l'identification de relations sémantiques entre termes au moyen de l'analyse distributionnelle et son application à un corpus bilingue du domaine de l'environnement* (co-direction : Patrick Drouin et Dominique Forest, en cours).

**Mélissa Boiron** (2e cycle, terminologie). *Les soins de fin de vie : le défi de la variation terminologique* (Aline Francoeur, terminé).

**Frédéric Boutin** (2e cycle, sciences de l'information). *Les stratégies des maisons de disques indépendantes sur le Web social* (co-direction : Dominic Forest et Audrey Laplante, en cours).

**Sophie Brunet** (2e cycle, traduction). *Traduction commentée : Pathogenesis of Bacterial Infection* (Aline Francoeur, en cours).

**Louis Bureau** (3e cycle, didactique). *Le processus de révision et les réécritures d'élèves du 3<sup>e</sup> cycle du primaire dans des situations d'écriture élaborées à partir de la théorie des situations* (co-direction : Pascale Lefrançois et Louise Poirier, en cours).

**Michel Caouette** (2e cycle, traduction). *Traduction commentée; la chimie nucléaire* (Aline Francoeur, en cours).

**Marcela Carvalho-Baiocchi** (3e cycle, sciences de l'information). *Recommandation d'articles de presse par un système basé sur la fouille d'opinions* (Dominic Forest, en cours).

**Claude Cotineau** (2e cycle, linguistique). *L'enseignement ludique des relations lexicales au primaire* (co-direction : François Lareau et Dominic Anctil, en cours).

**Ève Couture** (2e cycle, traduction). *Traduction commentée; la fibromyalgie* (Aline Francoeur, terminé).

**Aline Crédeville** (3e cycle, sciences de l'information). *Visualisation et recherche d'informations* (co-direction : Dominic Forest et James Turner, en cours).

**Maura Cruz** (3e cycle, études hispaniques). *La adquisición del TAM en hablantes de herencia y aprendientes de español L2* (co-direction : Anahí Alba de la Fuente et François Lareau, en cours).

**Jessica Cyr** (2e cycle, traductologie). *Les technologies langagières dans les cours de traduction : Un bilan canadien* (Elizabeth Marshman, en cours).

**Delphine Demeau** (2e cycle, traduction). *Recherche terminologique dans le domaine de l'environnement* (Marie-Claude L'Homme, terminé).

**Nicolas Dickner** (2e cycle, sciences de l'information). *À déterminer* (Dominic Forest, en cours).

**Alexsandro Fonseca** (3e cycle, informatique cognitive – UQÀM). *Représentation des collocations dans un réseau lexical à l'aide des fonctions lexicales et des formalismes du Web sémantique* (co-direction : Fatiha Sadat et François Lareau, en cours).

**Daniel Galarreta-Piquette** (2e cycle, linguistique). *Comparaison de deux stratégies de lexicalisation en génération automatique de texte* (François Lareau, en cours).

**Yomna El Sayed** (2e cycle, linguistique) *Étude formelle de la phraséologie des lexies de couleurs en français et arabe standard et égyptien* (Dina El Kassas, en cours).

**Catherine Gagnon** (2e cycle, didactique) *Favoriser l'acquisition du vocabulaire en contexte de classe d'accueil au primaire* (Dominic Anctil, en cours).

**Mohamed Galal** (3e cycle, linguistique) *Les constructions exceptives dans l'interface syntaxe-sémantique de l'arabe et du français - étude contrastive* (co-direction : Dina El Kassas et Sylvain Kahane, en cours).

**Louison Gauthier-Villeneuve** (2e cycle, traduction). *Traduction commentée : Gentle Folk Settle Stern Saguenay. On French Canada's Frontier Homespun Colonists Keep the Customs of Old Norman Settlers* (Aline Francoeur, en cours)

**Nizar Ghazzawi** (3e cycle, traduction). *Onto-terminologie de la maintenance informatique : étude terminologique et ontologique des verbes et des déverbaux* (co-direction : Marie-Claude L'Homme et Fatiha Sadat, en cours).

**Laure Guitard** (3e cycle, sciences de l'information). *Vocabulaire employé pour l'accès thématique aux documents d'archives patrimoniaux : étude linguistique des termes de description, d'indexation et de recherche* (Lyne Da Sylva, en cours).

**Francis Hébert** (2e cycle, sciences de l'information). *Analyse du sujet et environnement documentaire : une approche intégrée de l'organisation des connaissances* (co-direction : Dominic Forest et Lyne Da Sylva, en cours).

**Diana Ho** (2e cycle, traduction). *Localisation du jeu vidéo Shadowrun: Dragonfall* (codirection : Patrick Drouin et Georges Bastin, terminé).

**Angélique Lafrance** (2e cycle, traduction). *Étude de la néologie dans la terminologie de l'Internet avant et après 2005* (co-direction : Patrick Drouin et Marie-Claude L'Homme, en cours).

**Florie Lambrey** (2e cycle, linguistique). *Implémentation des fonctions lexicales en génération automatique de texte multilingue* (François Lareau, en cours).

**Francis Lapointe** (3<sup>e</sup> cycle, linguistique). *Analyse automatique des marqueurs de réalisation d'actes illocutoires* (Gaëtane Dostie, Université de Sherbrooke, et François Lareau, en cours).

**Sylvie Marcotte** (3e cycle, didactique). *Effets de techniques pédagogiques d'enseignants d'expérience sur le développement de la compétence à écrire de leurs élèves du secondaire en français, langue d'enseignement* (Pascale Lefrançois, en cours).

**François Louis** (3e cycle, linguistique). Breton Vannetais-Idiomatique, Oralité et Standard (codirection : Jasmina Milićević et Francis Favereau, Université de Rennes 2, terminé).

**Audrey Marcoux** (2e cycle, traduction). *Traduction commentée de deux chapitres du livre Heart Health for Canadians*. (Aline Francoeur; terminé).

**Cheryl McBride** (3e cycle traductologie). *User experience in translation technologies* (Elizabeth Marshman, en cours).

**Mélanie Menjivar** (2e cycle, traduction). *Recherche terminographique dans le domaine de la voiture électrique* (Marie-Claude L'Homme, terminé).

**Julia Njuguna** (2e cycle, traductologie). *Terminology work in Kenya* (Elizabeth Marshman, en cours).

**Orane Louise** (2e cycle, traduction). *Localisation du site Internet d'ACCESS Renewable Energy Ltd* (Patrick Drouin, terminé).

**Ève Paquette-Bigras** (3e cycle, sciences de l'information). *La conservation des documents multimédias de la danse dans le contexte des humanités numériques* (Dominic Forest, en cours).

**Nancy Paret** (2e cycle, administration et fondements de l'éducation). *Les croyances sur l'enseignement et l'apprentissage des étudiants en formation des maîtres : enquête menant à une proposition d'intervention* (co-direction : Marc-André Deniger et Pascale Lefrançois, terminé).

**Grace Marjorie Pierre Firmin** (2e cycle, linguistique). *L'apprentissage du vocabulaire chez les enfants d'origine haïtienne en classe d'accueil* (co-direction : François Lareau et Dominic Anctil, en cours).

**Caroline Proulx** (3e cycle, didactique). *Enseignement du lexique et littérature jeunesse* (co-direction : Isabelle Montesinos-Gelet et Dominic Anctil, en cours).

**Judith Rémillard** (3e cycle traduction). *Intégration de la traduction automatique dans l'environnement de traductologie* (Elizabeth Marshman, en cours).

**François René de Cotret** (3e cycle, psychologie). *Revue systématique des processus d'adaptation de tests psychométriques effectués au Québec entre 2000 et 2014* :

*élaboration d'une classification par type de description* (co-direction : Yvan Leanza et Aline Francoeur, Université Laval, en cours).

**Atossa Reyhani** (3e cycle, linguistique). *Les anthroponymes et les toponymes : des noms propres à l'origine de noms communs. Étude lexicologique et lexicographique* (Aline Francoeur, en cours).

**Simon Richard** (2e cycle, linguistique). *Un outil pour tester et visualiser les grammaires d'unification Sens-Texte* (François Lareau, en cours).

**Stéphanie Roberge** (2e cycle en traduction). *Social Network Integration in Document Summarization* (co-direction : Patrick Drouin et Judith Lavoie, terminé).

**Leonard Robinson** (2e cycle, traduction). *Traduction commentée : Aviation and Economic Development: The Implications of Environmental Costs on Different Airline Business Models and Flight Networks* (Aline Francoeur, en cours).

**Émilie Roy** (2e cycle, traduction). *Localisation du logiciel WikiPad* (co-direction : Patrick Drouin et Judith Lavoie, terminé).

**Louise Saint-André** (2e cycle, traductologie). *Quelle formation donner aux traducteurs-postéditeurs de demain ?* (Elizabeth Marshman, terminé).

**Marielle St-Germain** (2<sup>e</sup> cycle, science de l'information). *Le Web de données et le Web sémantique à Bibliothèque et Archives nationales du Québec : constats et recommandations fondés sur l'initiative de la Bibliothèque nationale de France* (Lyne Da Sylva, en cours).

**Racha Salem** (3e cycle, linguistique). *Modélisation de la polysémie logique en français et en arabe* (Dina El Kassas, en cours).

**Mélissa Singcaster** (2e cycle, didactique) *Former les élèves à l'utilisation des aides logicielles à la rédaction : description de pratiques d'enseignants du secondaire* (Dominic Actil, en cours).

**Allison Stentaford** (2e cycle, traductologie). *The DiCoEnviro, Specialized Terminology and Renewable Energies: Assessing Student Translators' Comprehension and Usage of Specialized Terms* (Elizabeth Marshman, en cours).

**Kizito Tekwa** (3e cycle, traductologie). *Real-Time Machine-Translated Instant Messaging: A New Technology-based Approach Towards Improving Second Language Willingness to Communicate* (co-direction : Elizabeth Marshman et Marie-Josée Hamel, en cours).

**Joël Thibault** (3e cycle, éducation). *Accorder le verbe en nombre à l'écrit : le cas des élèves allophones de sixième année scolarisés au sein d'une école ontarienne de langue française* (co-direction : Carole Fleuret, Université d'Ottawa, et Pascale Lefrançois, en cours).

**Marie-Laurence Tardif** (2e cycle, traduction). *Traduction commentée : Preparing a Nation for Autonomous Vehicles* (Aline Francoeur, en cours).

**Louis Thivierge** (2e cycle, terminologie). *Étude descriptive des emprunts à l'anglais en psychologie dans les thèses et mémoires doctoraux* (Aline Francoeur, en cours).

**Alicia Vico Ramirez** (2e cycle, traduction). *Prise en compte de perspectives notionnelles différentes dans un thésaurus multilingue : le cas de la terminologie* (co-direction : Lyne Da Sylva et Marie-Claude L'Homme, terminé).

**Laure Vilhet** (2e cycle, traduction). *Traduction d'un corpus d'articles scientifiques* (Aline Francoeur, terminé).

**Wantawin Wongwanich** (3e cycle, traductologie). *Métaphorisation terminologique et discursive en français et en anglais dans le domaine des produits de luxe* (Aline Francoeur, en cours)

## **4. Personnel**

### **4.1. Étudiants**

**Marjan Alipour** (doctorat en traduction). Implémentation de la nouvelle version du DiCoInfo; création d'un corpus portant sur la pollution.

**Daphnée Azoulay** (bacc. en traduction). Rédaction de fiches dans le DiCoEnviro; ÉcoRessources : création de corpus dans les domaines des véhicules électriques, des espèces menacées et de l'effet de serre. DicoLiLex : repérage d'informations présentes à la fois dans la base de données d'Igor Mel'čuk et le DiCo.

**Gabriel Bernier-Colborne** (doctorat en traduction). Développement de méthodes pour assister l'identification de relations sémantiques et de frames sémantiques dans le domaine de l'environnement.

**Christine Chatigny** (bacc. en traduction). Annotation des données de Texo4Science.

**Jessica Cyr** (maîtrise en traductologie). Construction du corpus de l'environnement.

**Marie-Ève Desrochers** (maîtrise en didactique). Analyse des aspects lexicaux de manuels scolaires pour le primaire en français langue maternelle (collections *Signets* et *Clic-mots*).

**Anne-Marie Gagné** (maîtrise en traduction). Rédaction de fiches dans le DiCoEnviro; antonymie et contraires dans le DiCoEnviro et le DiCoInfo.

**Charissa Harms** (maîtrise en traductologie). Gestion de la collecte Text4Science.

**Angélique Lafrance** (maîtrise en traduction). Annotation de contextes dans le DiCoEnviro.

**Florie Lambrey** (maîtrise en linguistique). Implémentation des fonctions lexicales en génération automatique de texte multilingue.

**Maryam Mohammadi** (doctorat en traductologie). Analyse de données sur l'apport des contextes annotés.

**Elizabeth Saint** (doctorat en traductologie). Collecte de données sur l'apport des contextes annotés.

**Jean-Baptiste Shamba** (doctorat en traductologie). Collecte de données sur l'apport des contextes annotés.

**Allison Stentford** (maîtrise en traductologie). Rédaction de fiches dans le DiCoEnviro.

**Loïc Stafford-Richard** (maîtrise en traduction). Compilation d'un corpus français dans le domaine des espèces menacées; rédaction de fiches dans le DiCoEnviro.

**Mylène Tardif** (maîtrise en didactique). Revue de littérature et analyse de matériel didactique afin de consigner des propositions d'activités lexicales pour le primaire; entrevues avec des enseignants du primaire sur leurs pratiques d'enseignement du lexique.

**Marc-Antoine Villemare-Quintin** (bacc. en traduction). Compilation d'un corpus anglais dans le domaine des espèces menacées.

## **4.2. Stagiaires**

**Emmanuelle Dusserre** (stagiaire maîtrise, Université Stendhal, Grenoble 3). Application de l'analyse distributionnelle au Lexique scientifique transdisciplinaire en vue de sa catégorisation sémantique. Janvier à mai 2016.

**Sylvain Hatier, doctorat** (stagiaire doctoral, Université Stendhal, Grenoble 3). Étude de patrons sémantico--rhétoriques impliquant le Lexique scientifique transdisciplinaire. Novembre 2015.

**Martin Růžička** (stagiaire doctoral, Université Palacky, Olomouc, République tchèque). *Le traitement lexicographique des unités lexicales familières à travers la francophonie du Nord*. Septembre 2015 à janvier 2016.

## **5. Autres activités**

### **5.1 Séminaires, colloques**

Organisation du colloque « Documents et ressources pour leur traitement : un couplage crucial ». Dans le cadre du 84e congrès de l'ACFAS, tenu à l'Université du Québec à Montréal le 9 mai 2016 (co-organisé par Lyne Da Sylva et Patrick Drouin).

*Séminaires OLST-RALI* : Organisation de séminaires hebdomadaires en collaboration avec le laboratoire RALI (*Recherche appliquée en linguistique informatique*) du Département d'informatique et de recherche opérationnelle.

### **5.2 Professeurs, chercheurs invités**

Trinidad Fernandez (Université polytechnique de Madrid). 22 au 27 janvier 2016.

Francis Grossmann (Lidilem, Université Grenoble-Alpes). 1<sup>er</sup> au 4 juin 2015.

Pilar León Araúz (Université de Grenade). 13 mai au 15 juin 2015.

Carlos Subirats Rüggeberg (Université autonome de Barcelone). 12 au 17 octobre 2015.

### **5.3 Collaborations**

Pascal Tremblay (Laboratoire de recherche sur le langage et le vieillissement, Université Laval) : Élaboration d'une structure XML pour l'annotation d'une base des fréquences de phonèmes du français et la transcription de documents oraux.

Sylvain Kahane (Modyco, Université Paris Ouest) : Élaboration du formalisme des grammaires d'unification polarisées.

Marie-Josée Hamel (Université d'Ottawa) : Projet de dictionnaire électronique de reformulations pour apprenants du français langue seconde.

Teresa Ortego (Universidad de Valladolid) : Aproximación a las estrategias de traducción EN-BR-ES del léxico de las redes sociales en un corpus comparable periodístico.

Aurélien Picton (Université de Genève) : Élaboration de règles et phase de tests pour l'acquisition automatique de termes en allemand.

Aurélie Picton (Université de Genève) : Préparation d'un ouvrage sur la variation en terminologie (collaboration Patrick Drouin et Aline Francoeur).

Claude Poirier (Université Laval) : Recherche d'une nouvelle interface pour la base QUÉBÉTÉX.

Fatiha Sadat (Université du Québec à Montréal) : Supervision de la thèse de Nizar Ghazzawi.

Antonio San Martín (Université de Grenade et Université Concordia) : Modélisation des définitions dans les ressources terminologiques de l'OLST.

Carlos Subirats Rüggeberg (Université autonome de Barcelone) : Découverte de cadres sémantiques dans le DiCoEnviro.

## **6 Publications**

### **6.1 Livres ou chapitres de livres**

Brissaud, C. & P. Lefrançois. 2016, sous presse. "Certifier la maîtrise de la langue écrite dans différents systèmes scolaires : une étude comparative des épreuves de fin de scolarité obligatoire." É. Falardeau, J. Dolz, J.-L. Dumortier et P. Lefrançois (dir.) *L'évaluation en classe de français, outil didactique et politique. Recherches en didactique du français – collectif de l'AIRDF n°8*.

Drouin, P. 2016, à paraître. "Should we be looking for the needle in the haystack or in the straw poll?" *An overview of variation in the field of Terminology*. Netherlands: John Benjamins. 28 pages.

Drouin, P., N. Grabar, T. Hamon & K. Kageura (dir) 2015. *Terminology across languages and domains. Special Issue of Terminology*, 21(2), Netherlands: John Benjamins. 153 pages.

Drouin, P., A. Francoeur & A. Picton. 2016, à paraître. *An overview of variation in the field of Terminology*. Netherlands: John Benjamins.

Francoeur, A. (dir.) 2016. *Adaptation dans les espaces francophones. Formes, expressions et diffusion*. Québec : Presses de l'Université Laval, 195 pages.

Iordanskaja, L. & I. Mel'čuk. 2017, soumis. *Le mot dans le lexique et le mot dans la phrase*. Paris : Éditions Hermann.

Lefrançois, P. 2015. *Français écrit pour futurs enseignants*. 2e édition. Montréal : Les Éditions JFD.

- Lehoux-Jobin, E. & A. Francoeur. 2016. "L'adaptation des livres de cuisine européens de langue française pour le public québécois : premier survol." *Adaptation dans les espaces francophones. Formes, expressions et diffusion*. Québec : Presses de l'Université Laval. pp. 137-159.
- Mel'čuk, I. 2015. *Semantics: From Meaning to Text*. Vol. 3, Amsterdam/Philadelphie : John Benjamins. xvi + 397 pages.
- Mel'čuk, I. 2016. *Language: From Meaning to Text*. Boston : Academic Studies Press. 270 pages.
- Miličević, J. & A. Catena. 2015. *Translational Mismatches Involving Clitics (Illustrated on Serbian ~ Catalan Language Pair)*. Žižka, J. & D. František (dir.) *Modern Computational Models of Semantic Discovery in Natural Language*. Hershey (PA) : IGI-Global Publishing. pp. 235-255.
- Pimentel, J. 2015, soumis. "Specialized verbs and specialized uses of verbs in a comparable corpus of judgments produced in Canada, Portugal and Brazil." Drouin, P., A. Francoeur, et A. Picton (dir.) *Current trends in terminological variation*. Netherlands: John Benjamins.

## 6.2 Articles dans revues avec comité de lecture

- Bédard, P., A.M. Audet, P. Drouin, J.P. Roy, J. Rivard & P. Tremblay. 2016, à paraître. "Syllabo: A sublexical database of spoken quebec french." *Behavior Research Methods*, Berlin : Springer.
- Drouin, P. 2015. "Acquisition automatique de termes : simuler le travail du terminologue." *Ela. Études de linguistique appliquée*, 180, Paris : Klincksieck. pp. 417-427.
- Dubois, J. & O. Tremblay. 2015. "Pistes didactiques pour exploiter le théâtre en classe de français langue d'enseignement au Québec." *Revue LIDIL*, 52, Grenoble : Éditions littéraires et linguistiques de l'Université de Grenoble. pp. 129-152.
- Gagné, A.M. & M.C. L'Homme. 2016. "Opposites in Terminology." *Terminology* 22(1), Netherlands : John Benjamins. pp. 30-51.
- L'Homme, M.C. 2015. "Découverte de cadres sémantiques dans le domaine de l'environnement : le cas de l'influence objective." *Terminàlia* 12, Barcelone : [Institut d'Estudis Catalans](#). pp. 29-40.
- L'Homme, M.C. & Z. Jia. 2015. "Classement des combinaisons lexicales spécialisées à base nominale dans un dictionnaire d'informatique." *Cahiers de lexicologie* 106, Paris : Garnier. pp. 229-251.

- L'Homme, M.C. & A. San Martín. 2016, à paraître. "Définition terminologique : systématisation de règles de rédaction dans les domaines de l'informatique et de l'environnement." *Cahiers de lexicologie*.
- Lefrançois, P. & C. Brissaud. 2015. "Les exigences linguistiques de quelques systèmes scolaires : une comparaison internationale." *Mesure et évaluation en éducation*, 38(3), Québec : Université Laval. pp. 123-151.
- Lefrançois, P., I. Montésinos-Gelet, & D. Anctil. 2016, accepté. "La conception de la phrase d'enseignants et d'élèves québécois du primaire." *Revue LIDIL*. Grenoble : Éditions littéraires et linguistiques de l'Université de Grenoble.
- Martins, M. & J. Pimentel. 2015, soumis. "A avaliação de traduções de aprendizes no contexto de cursos de formação de tradutores: uma proposta metodológica." *Cadernos de Tradução*. Florianópolis : Departamento de Língua e Literatura Estrangeiras (DLLE) - UFSC.
- Mel'čuk, I. 2015. "Inflectional Category of Voice." *Papers of Bulgarian Academy of Sciences. Humanities and Social Sciences* 2(1-2), Sofia: Academy of Sciences. pp. 9-23.
- Mel'čuk, I. 2015. "Slovo o Muze" [À la mémoire de Muza Oborina]. *Moscow Journal of Linguistics* 17(1), Moscou: Russkii Gosudarstvennyi Gumanitarnyi Universitet, pp. 151-156.
- Mel'čuk, I. 2015. "Clichés, an Understudied Subclass of Phrasemes." *Yearbook of Phraseology* 6, Berlin: De Gruyter. pp. 55-86.
- Mel'čuk, I. 2015. "Multiple "Subjects" and Multiple "Objects" in Korean." *Language Research* 51(3), Séoul: Seoul National University. pp. 485-516.
- Mel'čuk, I. 2015. "A General Inventory of Surface-Syntactic Relations in World Languages. Part One." *Moscow Linguistic Journal*, 17(2), Moscow: Russkii Gosudarstvennyi Gumanitarnyi Universitet, pp. 75-103.
- Mel'čuk, I. & L. Iordanskaja. 2015. "Ordering of Simple Clauses in an English Complex Sentence." *Rhema/Rema* 4. pp. 17-59.
- Pimentel, J. 2015. "Adding a new language version to a lexical resource. Is it possible to assign term equivalents semi-automatically?" *Terminàlia* 11(1). Barcelone : Institut d'Estudis Catalans. pp. 20-29.
- Tremblay, O. 2015. "Un dispositif de formation en didactique de l'écriture littéraire et son impact sur le rapport à l'écriture et à son enseignement chez des enseignants

de français langue première au Québec.” *Lettrure* 3. Association belge pour la lecture. p. 32-50.

Venant, F. & O. Tremblay. 2015. “Le lexique au carrefour des mathématiques et du français : pistes pour travailler vocabulaire courant et mathématique.” *Bulletin de l’Association de Mathématique du Québec*.

Vincent, F. & P. Lefrançois. 2016. “Chercher à améliorer la compétence scripturale par l’enseignement du complément du nom.” *Language and Literacy* 18(1), pp. 148-170.

### 6.3 Articles dans actes de congrès

Alipour, M., B. Robichaud & M.C. L’Homme. 2015. “Towards a Specialized Electronic Dictionary for Learners.” Kosem, I., Jakubíček, M., Kallas, J., Krek, S. (dir). *Proceedings of the eLex 2015 Conference. Electronic lexicography in the 21st century: linking lexical data in the digital age*. Ljubljana/Brighton : Trojina, Institute for Applied Slovene Studies/Lexical Computing. pp. 51-69. [<https://elex.link/elex2015/conference-proceedings/paper-04/>].

Ancil, D. 2015. “Un meilleur enseignement lexical pour une meilleure appropriation de la langue.” Colloque *Pour un français convivial – S’appropriier la langue* (OPALE 2013). Bruxelles : De Boeck, pp. 01-117.

Ancil, D., P. Lefrançois & I. Montesinos-Gelet. 2015. “Teaching syntax with children’s literature to improve writing.” *Languages, Literatures, and Literacies* (IAIMTE 2015). Odense, Danemark.

Ancil, D. & M. Dupin de Saint-André 2015. “Vocabulary in interactive read-aloud sessions in kindergarten: How do teachers help the construction of meaning?” *Languages, Literatures, and Literacies* (IAIMTE 2015). Odense, Danemark.

Bernier-Colborne, G. 2015. “Exploration de modèles distributionnels au moyen de graphes 1-PPV.” *Conférence sur le Traitement Automatique des Langues* (TALN), Caen, France.

Bernier-Colborne, G. & M.C. L’Homme. 2015. “Using a distributional neighbourhood graph to enrich semantic frames in the field of the environment.” *Terminology and Artificial Intelligence* (TIA 2015), Granada, Spain, pp. 9-16.

Forest, D., H. Brousseau, P. Drouin & G. Bernier-Colborne. 2016, à paraître. “L’environnement vu par ses documents : utilisation de techniques de fouille de textes dans un contexte de description linguistique.” *Actes des JADT*.

- Frassi, P. & O. Tremblay. 2015. “Il Réseau Lexical du Français: una banca dati per l’apprendimento del lessico francese.” *XV Congresso Internazionale di Studi dell’Associazione Italiana di Linguistica Applicata (AItLA)*.
- Ghazzawi, N., M.C. L’Homme & F. Sadat. 2016, à paraître. “Du terme au frame : la terminologie de l’informatique du point de vue de la Sémantique des cadres.” *Actes du colloque Terminologie et ontologie (TOHt 2015)*.
- Lambrey, F. & F. Lareau. 2015. Le traitement des collocations en génération de texte multilingue. *Actes de la 22ème Conférence sur le Traitement Automatique des Langues Naturelles (TALN’15)*, Caen, France. pp. 579–585.
- Lareau, F., G. Bernier-Colborne & P. Drouin. 2015. “La séparation des composantes lexicale et flexionnelle des vecteurs sémantiques. *Actes de la 22ème Conférence sur le Traitement Automatique des Langues Naturelles (TALN’15)*, Caen, France. pp. 558–564.
- Milićević, J. 2015. “The Subjectival Surface-Syntactic Relation in Serbian.” *Proceedings of the 3rd International Conference on Dependency Linguistics (DEPLING 2015)*. Uppsala. pp. 231-240.

#### **6.4 Communications non publiées**

- Alipour, M. 2015. “Méthode d’enseignement des liens de synonymie et d’antonymie dans l’apprentissage du lexique spécialisé.” *Colloque Étude des lexiques à vocation particulière : regards croisés*. 83e Congrès de l’ACFAS, UQAR, 29 mai.
- Anctil, D. & M. Dupin de Saint-André. 2015. “Traitement du vocabulaire lors de séances de lecture interactive au préscolaire.” *Colloque de l’AIRDF : Enseignement et apprentissage du lexique*. 83e Congrès de l’ACFAS. UQAR, 28-29 mai.
- Azoulay, D., A. Stentaford & E. Marshman. 2015. “Distinctions sémantiques fines dans le domaine de l’environnement : analyse des ressources terminologiques classiques et du DiCoEnviro.” *Colloque Étude des lexiques à vocation particulière : regards croisés*. 83e Congrès de l’ACFAS. UQAR, 28-29 mai.
- Cotineau, C., D. Anctil & F. Lareau. 2015. “Un jeu pour enseigner les relations lexicales.” *Colloque Enseignement et apprentissage du lexique*. 83e Congrès de l’ACFAS, UQAR, 27 mai.
- Da Sylva, L. 2016. “Webinaire Bibliothèques numériques et web sémantique.” *Corporation des bibliothécaires professionnels du Québec (CBPQ)*. 7 avril.

- Da Sylva, L. 2015. “Contraintes et atouts du corpus Érudit pour le traitement automatique de la langue.” *Colloque Une plateforme de recherche et d’expérimentation pour l’édition ouverte*. 83<sup>e</sup> congrès de l’ACFAS, UQTR, 25 mai.  
[\[http://www.acfas.ca/evenements/congres/programme\\_preliminaire/83/400/427/C\]](http://www.acfas.ca/evenements/congres/programme_preliminaire/83/400/427/C)
- Drouin, P. 2015. “Quelques réflexions sur les ensembles lexicaux.” *Colloque Étude et traitement des lexiques à vocation particulière : regards croisés*. 83<sup>e</sup> congrès de l’ACFAS, UQTR. 9 mai.
- Forest, D. & M. Carvalho-Baiocchi. 2015. “Fouille de textes et cartographie thématique des corpus numériques.” *Colloque Une plateforme de recherche et d’expérimentation pour l’édition ouverte : réflexions multidisciplinaires autour d’Érudit.org*, 83<sup>e</sup> Congrès de ACFAS. UQTR. 25 mai.
- Francoeur, A. & L. Philibert-Morrisette. 2015. “Les technologies à l’Université : défis et enjeux.” *Congrès annuel de l’Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec*. 20 novembre.
- Ghazzawi, N. 2015. “La terminologie de l’informatique : entre le terme et le frame sémantique.” *Colloque Étude des lexiques à vocation particulière : regards croisés*. 83<sup>e</sup> Congrès de l’ACFAS, UQAR, 28 mai.
- L’Homme, M.C. 2015. “Pourquoi construire des ressources terminologiques et pourquoi le faire différemment?”, *Traitement automatique des langues (TALN’15)*, Caen, France.
- Labrecque, AA., O. Tremblay & F. Venant. 2015. “Quand les mots changent de peau : intervenir sur la polysémie du lexique géométrique.” *Colloque Enseignement et apprentissage du lexique*. 83<sup>e</sup> congrès de l’ACFAS. UQTR. 27-28 mai.
- Lamb, V., O. Tremblay & I. Plante. 2015. “Une analyse du rapport à l’écriture littéraire des enseignants du primaire.” *Colloque Élèves et apprentissage de la lecture et de l’écriture*, 83<sup>e</sup> congrès de l’ACFAS. UQTR. 27 mai.
- Lavoie, C., I. Lessard, M. Pellerin & O. Tremblay. 2015. “Les cartes de mots pour apprendre le vocabulaire : du papier à la tablette.” *Colloque Enseignement et apprentissage du lexique*, 83<sup>e</sup> congrès de l’ACFAS. UQTR. 27-28 mai.
- Luccioni, A., O. Tremblay, J. Bourdeau & R. Nkambou. 2016. “La modélisation du processus de consultation du dictionnaire via un référentiel de connaissances et de compétences dictionnairiques.” *Colloque Éducatif Présent! 2016*, Université de Montréal, 9-10 mars.

- Luccioni, A., O. Tremblay, J. Bourdeau & R. Nkambou, 2016. “La modélisation du processus de consultation du dictionnaire à travers un référentiel multi-couches.” *Journées de Linguistique (JDL)*, Université Laval, 2-4 mars.
- Marengo, S. 2015. “L’unité lexicale en didactique du lexique : quelles conséquences pour la grammaire?”. *Colloque L’apprentissage et l’enseignement du lexique*. 83e Congrès de l’Acfas. UQTR. 28 mai.
- Marshman, E. 2016. “Language professionals adopting technologies : Motivations, obstacles and reactions.” *Congrès de l’OTTIAQ 2015*. 20 novembre.
- Marshman, E. & M.C. L’Homme. 2015. Assisting comprehension in specialized fields using corpus data: Comparing the effectiveness of raw and annotated contexts. *Conference of the International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS 2015). Panel 17: Corpus-based Translation Studies. Innovations in the new digital age*. Belo Horizonte, Brésil. 8-12 juillet.
- Milićević, J. 2015. “Le sujet syntaxique en serbe et en français dans une approche basée sur les dépendances.” *Montreal-Ottawa-Toronto-Hamilton Syntax Workshop (MOTH 2015)*. Ottawa, 28-29 mars.
- Pimentel, J. 2015. “Linguistic approaches in translation studies.” *Seminário de Pós-graduação em Teorias da Tradução*, Pontificia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Brésil. 12 juin.
- Tremblay, O. & C. Fréchette-Simard. 2016. “Pratiques d’utilisation des dictionnaires papier et électronique par des enseignants du primaire et du secondaire.” *3e Colloque international en éducation : Enjeux actuels et futurs de la formation et de la profession enseignante*. Montréal, 30 avril et 1<sup>er</sup> mai.
- Venant, F. & O. Tremblay. 2015. “Le lexique mathématique scolaire : entre lexique spécialisé et lexique courant.” *Colloque Vocabulaire spécialisés*. 83e congrès de l’ACFAS. UQTR, 28-29 mai.
- Vico Ramírez, A. 2015. “Prise en compte de la nature épistémologique et historique d’un domaine lors de l’élaboration d’un thésaurus.” *Colloque Étude des lexiques à vocation particulière : regards croisés*. 83e Congrès de l’ACFAS, UQAR, 29 mai.

## 6.5 Autres

- Ancil, A. & O. Tremblay. 2015. “Chronique « Au fil des mots ». Ces mots qui ont plus d’un sens - la polysémie.” *Vivre le primaire* 28(2), pp. 70-71.

- Ancil, A. & O. Tremblay. 2016. "Chronique « Au fil des mots ». Jouer au lexicographe : apprendre à définir." *Vivre le primaire* 28(3).
- Ancil, D. 2015. "L'évaluation du vocabulaire en production écrite." *Québec français* 175.
- Ancil, D. 2015. "Erreurs lexicales en production écrite, lecture et vocabulaire." *Journée d'étude Enseigner le lexique*, Fribourg, Suisse.
- Ancil, D. & O. Tremblay. 2015. "Les mots partenaires : des pistes pour travailler les collocations en classe." *Congrès de l'AQPF*. Québec, 12-13 novembre.
- Forest, D. 2015. "Words from the campaign trail." *Table-ronde Electrion preview : Canada votes 2015*. Montréal, 16 octobre.
- Forest, D. & O. Lacombe. 2016. "Les mots de la campagne." *Conférence-midi EBSI*. 10 mars, Montréal.
- Gagné, A.M. 2015. *L'encodage des contraires*. Communication présentée dans le cadre des tutoriels de l'OLST, Montréal : Université de Montréal.
- Gagné, A.M. 2015. *Guide d'encodage des contraires, DiCoInfo et DiCoEnviro*. OLST. [[http://olst.ling.umontreal.ca/DiCoInfo/documentation/Guide\\_Encodage\\_des\\_contraires.pdf](http://olst.ling.umontreal.ca/DiCoInfo/documentation/Guide_Encodage_des_contraires.pdf)].
- Joan Casademont, A. & M. Pomerleau. 2015. "Le perfectionnement des compétences linguistiques et socioculturelles catalanes : contenus et stratégies pédagogiques dans un cours de traduction." *Langage, culture et identité* (VocUM 2015). Université de Montréal, Montréal.
- L'Homme, M.C. 2016. "Roldán, Vendrell, Mercedes (ed.). 2014. Terminología y comunicación científica y social, Interlingua, Granada: Comares, 203 pages." *Terminology* 22(1), pp. 134-139.
- Labrecque, AA. & O. Tremblay. 2015. "Travailler la polysémie des mots pour soutenir l'apprentissage du vocabulaire géométrique au 3e cycle du primaire." *Vivre le primaire* 28(2), p. 22-23.
- Lefrançois, P. 2015. "Le français des futurs enseignants à l'Université de Montréal." *Grains de sagesse* 31, pp. 4-5.
- Marshman, E. 2015. "Les multiples facettes des ressources terminologiques et lexicographiques : motivations, directions, et mises en garde." *Colloque Lexiques à vocation particulière : regards croisés*, 83e Congrès de l'ACFAS. UQAR, 28 mai.

- Tremblay, O. 2015. "Polysémie, dictionnaires électroniques et enseignement du français." *Correspondance* 20(3).
- Tremblay, O. 2015. "L'analyse de corpus pour l'étude du lexique en classe de français." *Correspondance*.
- Tremblay, O. & A. Anctil. 2015. "Chronique « Au fil des mots » : Une exploration lexicale autour de noms d'animaux." *Vivre le primaire*, pp. 86-87.
- Tremblay, O. & A. Anctil. 2015. "Chronique « Au fil des mots » : La conscience lexicale." *Vivre le primaire*.
- Tremblay, O. & A. Anctil. 2016. "Compte-rendu du premier colloque québécois en didactique du lexique." *Lettre de l'AIRDF*.
- Tremblay, O. & A. Anctil. 2016. "Les unités lexicales et leurs usages : la notion de combinatoire." *Correspondance*.
- Tremblay, O. & D. Anctil. 2016. "Chronique lexicographique : Les collocations : des combinaisons de mots privilégiées." *Bulletin Correspondance : amélioration du français en milieu collégial* 21(3).